

הסכם בדבר הפקת משותפת של סרטים

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של הודו

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הודו (להלן "הצדדים");

בשימן לב לעובדה ששיתוף פעולה הדדי עשוי לתרום לפיתוח ההפקה הקולנועית ולעודד את הפיתוח הנוסף של קשרי התרבות והטכנולוגיה בין שתי המדינות;

בתנן דעתן לעובדה שהפקה משותפת עשויה להיטיב עם תעשיות הקולנוע של כל אחד מהמדינות ולתרום לצמיחה הכלכלית ברפובליקה של הודו ובמדינת ישראל;

בציינן את החלטתן ההדדית לכונן מסגרת לעידוד כל תפוקת המדיה האור-קולית, בעיקר ההפקה המשותפת של סרטים;

בהתייחסן להסכם התרבות בין ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הודו בדבר שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע שנחתם בניו דלהי ב-18 במאי 1993, ובעיקר סעיף 1 שלו;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הגדרות

למטרות הסכם זה:

(1) הפקה משותפת" או "סרט בהפקה משותפת" פירושו יצירה קולנועית, ללא קשר לאורך או לסוגה, כולל הפקות סרטים, הנפשה ותיעוד, שהפיקו מפיק-שותף ישראלי ומפיק-שותף הודי, שהופקו בכל פורמט, להפצה בכל אתר או מדיה, כולל בתי קולנוע, טלוויזיה, אינטרנט, קלטות וידאו, תקליטור וידאו, תקליטור או כל אמצעי דומה אחר, כולל צורות עתידיות של הפקה והפצה קולנועית אשר ייכללו בהסכם הנוכחי בחילופי איגרות בין הצדדים;

(2) "מפיק-שותף ישראלי" פירושו היחיד או הישות הישראלית המתקשרים בחוזה הפקה משותפת במגמה לארגן, לבצע ולממן במשותף הפקה קולנועית;

(3) "מפיק-שותף הודי" פירושו היחיד או הישות ההודית המתקשרים בחוזה הפקה משותפת במגמה לארגן, לבצע ולממן במשותף הפקה קולנועית;

(4) ה"רשויות מוסמכות" פירושו שתי הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה או כל רשות מוסמכת ביחס למדינתה, לפי המקרה. הרשויות המוסמכות הן:

- מהצד הישראלי: משרד התרבות והספורט או מיועדו(י);

- מהצד ההודי: משרד המידע והשידור;

סעיף 2

הכרה כסרט לאומי וזכאות להטבות

(1) סרטים שיופקו במשותף בהתאם להסכם זה בין שתי המדינות חייבים לקבל את אישור הרשויות המוסמכות.

(2) כל סרט בהפקה משותפת המופק בהתאם להסכם זה ייראה ע"י הרשויות המוסמכות כסרט לאומי ויהיה זכאי לכל ההטבות הניתנות או עשויות להינתן לסרטים לאומיים ע"י כל אחד מהצדדים לפי החוקים הלאומיים של כל אחד מהם. הטבות אלה נצמחות ורק למפיק-השותף של מדינה המעניקה אותן.

(3) סרטים אלה יהיו רשאים לתבוע כל תמיכה והטבות ממלכתיות הזמינות לתעשיות הקולנוע והווידיאו ואת זכויות היתר הניתנות על ידי ההוראות שבתוקף במדינות המתאימות.

(4) אי יכולתו של מפיק שותף של צד למלא את התנאים שלפיהם אותו צד אישר הפקה משותפת או הפרה מהותית של הסכם ההפקה המשותפת ע"י מפיק שותף של צד עלולה לגרום לכך שהצד יבטל את מעמד ההפקה המשותפת של ההפקה ואת זכויות וטובות הנלוות.

סעיף 3

אישור פרויקט

(1) על מנת להיות זכאים להטבות של הפקה משותפת, המפיקים השותפים יספקו ראיות כי יש להם את הארגון הטכני הולם, תמיכה כספית, מעמד מקצועי מוכר וכישורים להביא את ההפקה לידי סיום מוצלח.

(2) אישור לא יינתן לפרויקט מקום שהמפיקים-המשותפים קשורים בניהול או שליטה משותפים, אלא במידה שהתאגדות כאמור הוקמה במיוחד לצורך הסרט בהפקה משותפת עצמו.

סעיף 4

משותפים

- (1) על המפיקים-השותפים ההודי והישראלי לשמור בכל עת במהלך ההפקה על מעמדם הלאומי, ואינם רשאים לרכוש או לאבד מעמד כאמור בכל שלב במהלך פעילות ההפקה.
- (2) אם ההפקה המשותפת תדרוש זאת, ניתן להתיר השתתפות של אנשי מקצוע שאינם אזרחי אף אחת מהמדינות המפיקות-השותפות, אבל רק בנסיבות חריגות, ובכפוף לאישור הרשויות המוסמכות של שתי המדינות.
- (3) סרטים בהפקה משותפת ייעשו, יעובדו, ידובבו או יוכנו להם כתוביות, עד ליצירת העותק הראשון להפצה, במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשותפים. אולם אם התסריט או נושא הסרט מחייבים זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר צילומים באתרים, חוץ או פנים, במדינה שאיננה משתתפת בהפקה המשותפת. באופן דומה, אם שירותי עיבוד, דיבוב או כתוביות באיכות משביעת רצון אינם זמינים במדינה המשתתפת בהפקה המשותפת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר רכישת שירותים כאמור מספק במדינה שלישית.
- (4) שימוש בכל שפה אחרת בהפקה משותפת שאיננה השפות המותרות באישור רשות מוסמכת בהתאם לחקיקה של הצדדים, ניתן להוסיף להפקה המשותפת אם התסריט דורש זאת.

סעיף 5

תרומה

- (1) התרומות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות עשויות לנוע בין עשרים (20) לשמונים (80) אחוזים מהעלות הכוללת הסופית של כל סרט בהפקה משותפת. נוסף על כך, המפיקים-השותפים יידרשו לתרום תרומה טכנית ויצירתית ממשית, באופן יחסי להשקעתם הפיננסית בסרט בהפקה משותפת. לסרט בהפקה משותפת. על התרומה הטכנית והיצירתית להיות מורכבת מהחלק המשולב של כותבים, מבצעים, אנשי צוות טכני וצוות הפקה, מעבדות ומתקנים.
- כל חריג לעקרונות הנ"ל חייב להיות מאושר על ידי הרשויות המוסמכות, אשר במקרים מיוחדים, רשאיות להתיר כי התרומות של כל אחד מהמפיקים של שתי המדינות ישתנו מעשרה (10) לתשעים (90) אחוזים.
- (2) במקרה שהמפיק המשותף הישראלי או המפיק המשותף ההודי מורכבים מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברה תהיה לא פחות מחמישה (5) אחוזים מסך כל התקציב של הסרט בהפקה משותפת.

(3) במקרה שמפיק ממדינה שלישית מורשה להשתתף בהפקה המשותפת תרומתה לא תפחת מעשרה (10) אחוזים. במידה והמפיק המשותף ממדינה שלישית מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברה תהיה לא פחות מחמישה (5) אחוזים מסך כל התקציב של הסרט בהפקה משותפת.

סעיף 6

תשלילי סרט ושפות

(1) הפסקול המקורי של כל הפקה אורקולית ייעשה בהינדי, או בכל שפה או ניב הודיים אחרים, או בעברית, אנגלית, ערבית או השפה הרשמית של הצד המתקשר האחר, או בכל שילוב של שפות מותרות אלה, עד ליצירת עותק ההפצה הראשון במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים. ניתן לכלול דיאלוג בשפות אחרות בהפקה האורקולית המשותפת, לפי דרישת התסריט.

(2) הדיבוב או הכנת הכתוביות לאחת מהשפות המותרות של הרפובליקה של הודו או לשפה של מדינת ישראל ייעשו בהודו או במדינת ישראל, בהתאמה. כל חריגה מעיקרון זה חייבת להיות מאושרת על ידי הרשויות המוסמכות.

(3) מקום שההפקה המשותפת נעשית על תשלילי סרט, התשליל יפותח במעבדה שנבחרה ע"י המפיקים-השותפים, ויופקד שם תחת שם מוסכם.

סעיף 7

תרומת מפיקים

(1) המפיקים המשותפים יבטיחו כי זכויות קניין רוחני בהפקה משותפת שאינן בבעלותם יהיו זמינות עבורם באמצעות הסדרי רישיון שיספיקו כדי לעמוד ביעדי הסכם זה, כמפורט בסעיף 3 (א) לנספח.

(2) הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל הבעלות עליהן והרשאתן, תיעשה בחוזה ההפקה המשותפת.

(3) לכל מפיק-שותף תהיה גישה חופשית לכל החומרים המקוריים של ההפקה המשותפת והזכות לשכפל אותם או להדפיסם, אך לא הזכות לשימוש או להקצאה כלשהם של זכויות קניין רוחני בחומרים האמורים, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(4) כל מפיק-שותף יהיה הבעלים של בסיס משותף של עותק פיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטה אחרת שבה נעשה עותק-האם של ההפקה המשותפת, לא כולל זכויות קניין רוחני כלשהן העשויות להיות מגולמות בעותק הפיסי האמור, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

סעיף 8

כניסה זמנית למדינה

הצדדים יקדמו את הכניסה הזמנית והייצוא מחדש של כל ציוד קולנוע הדרוש להפקת סרטים אורקוליים מאושרים בהפקה משותפת לפי הסכם זה, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם. כל צד מתקשר יעשה כמיטב יכולתו כדי להתיר לסגל היצירתי והטכני המועסק ביצירה ו/או בקידום של הפקה משותפת מאושרת, בכפוף לחקיקה הפנימית שלו, להיכנס לשטחו ולשבת בו למטרת ההשתתפות בסרטים בהפקה משותפת.

סעיף 9

מאישור הצעה להפקה משותפת של סרט ע"י הרשויות המוסמכות לא משתמע היתר או אישור כלשהו להציג או להפיץ את הסרט שהופק כך.

סעיף 10

(1) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס לשני הצדדים, הוא ייכלל במכסה של המדינה שהיא המפיק-השותף בעל הרוב. במקרה שתרומוטיהם של המפיק-השותפים להפקה המשותפת הן שוות, ההפקה משותפת תיכלל במכסה של המדינה שבמאי הסרט בהפקה משותפת הוא אזרח או תושב קבע שלה.

(2) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס לאחד הצדדים, הסרט בהפקה משותפת ישווק ע"י הצד שביחס אליו אין כל מכסה.

(3) במקרה שסרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס לאחד הצדדים או לשניהם, הרשויות המוסמכות רשאיות לקבוע הסדרים, ביחס לתקנות המכסה, השונים מאלה המפורטים בס"ק 1 ו-2 לסעיף זה.

(4) בכל העניינים הנוגעים לשיווק או לייצוא של סרט בהפקה משותפת, כל צד יעניק לסרט בהפקה משותפת מעמד ויחס זהים לאלה של הפקה מקומית, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם.

סעיף 11

- (1) כל הסרטים בהפקה משותפת יזוהו כהפקות משותפות ישראליות-הודיות או הודיות-ישראליות.
- (2) זיהוי כאמור יופיעו בכתובית נפרדת, בכל פרסום מסחרי וחומר קידום מכירות, בכל עת שסרטים בהפקה משותפת מוקרנים במופע ציבורי כלשהו.

סעיף 12

הרשויות המוסמכות יפעלו בהתאם לכללי הנוהל המצורפים בנספח להסכם, המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה, אבל הן רשאיות, במקרה נתון, להתיר במשותף למפיקים-שותפים לפעול בהתאם לכללי אד-הוק שהן מאשרות.

סעיף 13

ועדה משותפת

- (1) הצדדים רשאים להקים ועדה משותפת, עם מספר שווה של נציגים ממשלת שתי המדינות ומתעשיית הקולנוע של שני הצדדים. הוועדה המשותפת תתכנס, לפי הצורך, בירושלים ובבניו דלהי לסירוגין.
- (2) הוועדה המשותפת, בין היתר:

- תבחן את יישומו של הסכם זה.
- תקבע אם הושג איזון הכולל בהפקה המשותפת, בהתחשב במספר המפיקים-השותפים, בחלוקה לאחוזים ובסכום הכולל של ההשקעה ושל התרומות האמנותיות והטכניות. אם לא, הוועדה רשאית לקבוע מהם האמצעים הנראים נחוצים לקביעת איזון כאמור.
- תמליץ על דרכים לשיפור כללי של שיתוף הפעולה בהפקת משותפת של סרטים בין מפיקים צ'כים וישראלים.
- תמליץ בפני הרשויות המוסמכות על תיקונים להסכם זה.

- (3) הצדדים יסכימו על חברי הוועדה המשותפת בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 14

תיקון

ניתן לתקן הסכם זה בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים בחילופי איגרות בין הצדדים בצינורות הדיפלומטיים. כל תיקון להסכם זה או לנספח המצורף יתבצע לפי אותם נהלים כמו הכניסה לתוקף כמפורט בסעיף 16.

סעיף 15

יישוב מחלוקות

כל חילוקי דעות המתעוררים ביחס לפרשנותו או ליישומו של הסכם זה ייושבו בהסכמה בהתייעצויות ובמו"מ בין הצדדים.

סעיף 16

כניסה לתוקף, משך וסיום ההסכם

- (1) הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותה יודיעו הצדדים זה לזה כי הנהלים המשפטיים הפנימיים שלהם הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו.
- (2) הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים ויוארך לתקופות נוספות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן צד מביא אותו לידי סיום, במתן הודעה בכתב לפחות שישה (6) חודשים מראש לצד האחר כל כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.
- (3) סיום ההסכם הנוכחי לא ישפיע על יישום הפרויקטים, שכבר נמצאים בעיצומם לפי ההסכם הנוכחי, והם יימשכו בהתאם לתנאים ולהתניות ההסכם.
- (4) הנספח להסכם זה יהיה חלק בלתי נפרד מהסכם זה.
- (5) ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נחתם ב' י"ג אלול' ביום ה' ט"ז התשע"ח, שהוא יום 15 ב' יואר 2018, בשני עותקי מקור בשפות עברית, הינדי ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של הודו



בשם ממשלת מדינת ישראל

נספח

כללי נוהל

1. בקשות להכרה בזכאות של סרט להטבות של הפקה משותפת יש להגיש בו בזמן לרשויות המוסמכות לפחות 30 ימים לפני תחילת הצילומים הראשיים או ההנפשה העיקרית של הסרט.
2. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה כאמור להפקה משותפת בתוך שלושים ימים מתאריך הגשת התיעוד השלם הרשום בסעיף 3 לכללי הנוהל.
3. על הבקשות להיות מלוות במסמכים הבאים בשפות עברית או אנגלית במדינת ישראל ובשפה האנגלית ברפובליקה של הודו:

(1) גרסה סופית של התסריט;

(2) הוכחה לרכישה חוקית של זכויות היוצרים הדרושות להפקה משותפת נתונה כהוכחה לראיה להסדרי רישוי ביחס לזכויות קניין רוחני, מכל סוג, כולל בעיקר זכויות יוצרים וזכויות נלוות ("זכויות נלוות" יובן ככולל, בין היתר, זכויות מוסריות, זכויות מבצעים, זכויות מפיקי פונוגרמות וזכויות משדרים), המגולמות בהפקה המשותפת או נצמחות ממנה, במידה מספיקה למטרות הגשמת יעדי חוזה ההפקה המשותפת, כולל הסדרי מסלקה להצגות פומביות, הפצה, שידור, הפצה באינטרנט או בכל דרך אחרת, ומכירה או השכרה של עותקים פיסיים או אלקטרוניים של ההפקה המשותפת במדינות הבית של הצדדים המתקשרים וכן במדינות שלישיות, וכולל מסלקה לזכויות יוצרים וזכויות נלוות ביחס לכל יצירה ספרותית, דרמטית, מוסיקלית או אמנותית שעובדה ע"י המבקש למטרת ההפקה המשותפת;

(3) עותק חתום של חוזה ההפקה המשותפת בין המפיקים-המשותפים, שעליו לכלול את:

- א. שם ההפקה המשותפת, אפילו אם זמני;
- ב. שם התסריטאי או האדם האחראי לעיבוד הנושא, אם הוא לקוח ממקור ספרותי;
- ג. שם הבמאי (מותר סעיף ביטחון להחלפתו, אם יש צורך, בכפוף לאישור הרשויות המוסמכות);
- ד. תקציר הסרט;
- ה. תקציב הסרט;
- ו. התכנית למימון הסרט, תוך פירוט התרומות הפיננסיות של המפיקים-השותפים;
- ז. ההתחייבויות הכספיות של כל מפיק ביחס לחלוקה לאחוזים של הוצאות הפיתוח, ההרחבה, ההפקה ואחרי ההפקה, עד ליצירת עותק התשובה.
- ח. סעיף המגדיר חלוקת הכנסה ורווחים, כולל הקצאה או ריכוז של שווקים;

ט. סעיף המתאר ההשתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בכל עלות החורגת מהתקציב או בהנאות מחסכוניות כלשהם בעלויות ההפקה;

י. סעיף להקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות והרשאה שלהן.

יא. על סעיף בחוזה להכיר בכך שאישור הסרט, המזכה אותו בהטבות לפי ההסכם, אינו מחייב את הרשויות המוסמכות של צד להתיר את הקרנתו הפומבית של הסרט. כמו כן, יש לפרט בחוזה את תנאי ההסדר הפיננסי בין המפיקים-השותפים במקרה שהרשויות המוסמכות של צד יסרבו להתיר את הקרנתו בפומבי של הסרט באחת המדינות או במדינות שלישיות;

יב. הפרת חוזה ההפקה המשותפת;

יג. סעיף המחייב את המפיקים-השותפים העיקריים להוציא פוליסת ביטוח המכסה "כל סיכוני ההפקה" ו"כל הסיכונים הקשורים לחומר מקור";

יד. תאריך תחילת הצילומים;

טו. רשימת הציוד (טכני, אמנותי או אחר) ואנשי הצוות הנדרשים, כולל לאומיותם של אנשי הצוות והתפקידים שימלאו האמנים;

טז. לוח הזמנים של ההפקה;

יז. הסכם הפצה, אם נעשה כזה;

יח. האופן שבו תירשם ההפקה המשותפת בפסטיבלים בינלאומיים;

יט. הוראות אחרות שהרשויות המוסמכות דורשות.

הוראות חשובות לצד ההודי

נוסף על כך, בקשה המופנית אל משרד המידע והשידור ההודי (MIB), צריכה להיות מלווה בארבעה עותקים של התסריט ותקציר הסרט, יחד עם דמי טיפול ע"ס 225 דולר ארה"ב לתשלום לפקיד התשלום והחשבונות, משרד המידע והשידור, או סכום כפי שיתוקן מעת לעת.

אם הסרט מיועד לצילום במלואו או בחלקו ברפובליקה של הודו, על המפיקים המשותפים למסור לשגרירות הודו במדינת ישראל ולמשרד המידע והשידור את המידע הבא:

פרטים של כל חברי הצוות הלא-הודי של הסרט: שמות, מספרי דרכונים ותאריכי תפוגה, המדינה שהנפיקה את הדרכון, לאום, מען קבוע וזמני.

תיאור מדויק של אתרי הצילומים ותכניות הנסיעה של צוות הסרט.

תיאור של הציוד הסינמטוגרפי וכמויות ציוד הצילום שיובאו לרפובליקה של הודו באופן זמני.

בתוך שלושה שבועות מקבלת ערכת המסמכים הדרושה, משרד המידע והשידור ישלח את היתר הצילום המתאים לכל המפיקים-השותפים ולרשויות המוסמכות של המדינה האחרת. ייתכן שתידרש תקופה ארוכה יותר להנפקת היתר הצילום אם הצילומים יתקיימו באזורים מוגבלים.

רשות לצלם ברפובליקה של הודו עשויה להיות תלויה בתנאים הבאים:

אישור מאדם או מיורשו החוקי אשר יגולם בסרט; יש לצרף עותק מהאישור לתסריט.

אם יש צורך לקבל סיוע ממשרד הביטחון, משרד התרבות וכו', ייתכן שיהיה צורך לעשות הסכמים נפרדים עם משרדים אלה. בקשות לסיוע כאמור ניתן להגיש באמצעות משרד המידע והשידור.

כל סרט שבהפקתו התקבל סיוע של הכוחות המזוינים חייב להיות מוצג בפני משרד הביטחון על מנת לקבל אישור להפצתו.

במקרים מסוימים, ייתכן שיהיה צורך להציג סרט בפני נציג ממשלת הרפובליקה של הודו או שגרירות הודו במדינת ישראל לפני שניתן יהיה להציגו במקום כלשהו בעולם. כמו כן במקרים מסוימים, ניתן לספח קצין קישור לצוות הסרט - על חשבון ממשלת הרפובליקה של הודו.

הוראות סיום

הרשויות המוסמכות רשאיות לבקש כל מסמכים או מידע נוספים הנחשבים בעיניהם חיוניים על מנת לשקול בקשה להפקה משותפת.

את התסריט הסופי (עם סקריפט) יש להציג בפני הרשויות המוסמכות לפני תחילת הצילומים.

תיקונים, לרבות החלפת מפיק-משותף, ניתן לערוך בחוזה ההפקה המשותפת המקורי. עם זאת, כל תיקון יש להגיש לרשויות המוסמכות לאישור לפני השלמת ההפקה המשותפת. החלפת מפיק-משותף מותרת רק בנסיבות חריגות, ומנימוקים הנראים מניחים את הדעת לרשויות המוסמכות. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על ההחלטות שקיבלו.

השתתפות של מפיק ממדינה שלישית בהפקה המשותפת כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.